Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Inny zaś ― [z] uczniów powiedział Mu: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pochować ― ojca mego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inny zaś z uczniów Jego powiedział Mu Panie pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać Ojca mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A inny spośród Jego uczniów powiedział Mu: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mojego ojca.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Drugi zaś (z) uczniów [jego] powiedział mu: Panie, zezwól mi najpierw odejść i pogrzebać ojca mego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inny zaś (z) uczniów Jego powiedział Mu Panie pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać Ojca mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Inny z kolei spośród Jego uczniów poprosił: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mojego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A inny spośród jego uczniów powiedział do niego: Panie, pozwól mi najpierw pójść i pogrzebać mego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugi z uczniów jego rzekł mu: Panie! dopuść mi pierwej odejść i pogrześć ojca mego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugi z uczniów jego rzekł mu: Panie, dopuść mi pierwej odejść i pogrześć ojca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktoś inny spośród uczniów rzekł do Niego: Panie, pozwól mi najpierw pójść i pogrzebać mojego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A drugi z uczniów rzekł do niego: Panie, pozwól mi wpierw odejść i pogrzebać ojca mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Inny zaś spośród uczniów odezwał się: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pochować mojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A inny Jego uczeń powiedział: „Panie, pozwól mi najpierw pójść pogrzebać mojego ojca”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Inny Jego uczeń odezwał się do Niego: „Panie, pozwól mi najpierw pójść, by pogrzebać mojego ojca”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inny spośród jego uczniów powiedział: - Panie! Pozwól, że najpierw zajmę się pogrzebem mojego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ktoś inny, jeden z Jego uczniów, powiedział: - Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mojego ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А інший з Його учнів сказав Йому: Господи, дозволь мені перше відійти й поховати свого батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odmienny zaś z uczniów rzekł mu: Utwierdzający panie, nawróć w możliwość mi wpierw odejść i pogrzebać ojca mego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także drugi z jego uczniów mu powiedział: Panie, pozwól mi wpierw odejść i pogrzebać mojego ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Inny spośród talmidim powiedział Mu: "Panie, pozwól mi najpierw pójść i pogrzebać mego ojca". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy inny spośród uczniów rzekł do niego: ”Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mego ojca”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A któryś z uczniów powiedział: —Panie, pozwól mi tylko pójść i pochować zmarłego ojca! |

1. 1) pogrzebać (…) ojca : (1) uczniowi umarł ojciec i chciał on uczestniczyć w pogrzebie; (2) idiom: Pozwól mi najpierw roztoczyć opiekę nad ojcem. Kiedy umrze, pójdę za Tobą (zob. Tb 4:3). Obyczaj grzebalny przewidywał powtórny pogrzeb po rozłożeniu się ciała. W czasie tego pogrzebu syn był zobowiązany zebrać kości ojca, umieścić je w specjalnej skrzyni i złożyć we wnęce wykutej w ścianie grobowca. Doczekanie do tego czasu mogło odwlec chwilę pójścia za Jezusem na dłużej (<x>470 8:21</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 19:20</x> [↑](#footnote-ref-3)